

莎士比亚全集

William Shakespeare

Romeo and Juliet



中英对照

罗密欧与朱丽叶

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

中 英 对 照
莎士比亚全集 28

Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶

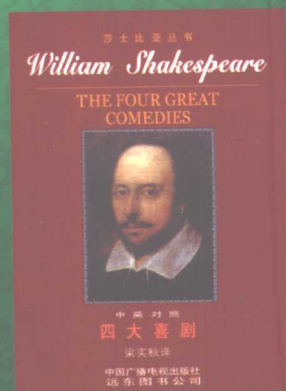
梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

莎士比亚全集总目

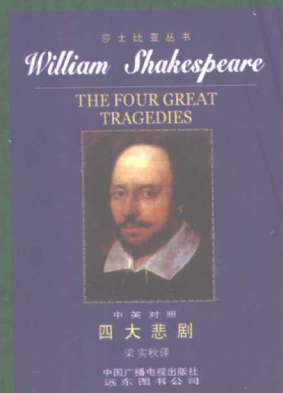
中英对照

1. 暴风雨
2. 维洛那二绅士
3. 温莎的风流妇人
4. 恶有恶报
5. 错中错
6. 无事自扰
7. 空爱一场
8. 仲夏夜梦
9. 威尼斯商人
10. 如愿
11. 驯悍妇
12. 皆大欢喜
13. 第十二夜
14. 冬天的故事
15. 约翰王
16. 利查二世
17. 亨利四世(上)
18. 亨利四世(下)
19. 亨利五世
20. 亨利六世(上)
21. 亨利六世(中)
22. 亨利六世(下)
23. 利查三世
24. 亨利八世
25. 脱爱勒斯与克莱西达
26. 考利欧雷诺斯
27. 泰特斯·安庄尼克斯
28. 罗密欧与朱丽叶
29. 雅典的泰蒙
30. 朱利阿斯·西撒
31. 马克白
32. 哈姆雷特
33. 李尔王
34. 奥赛罗
35. 安东尼与克利欧佩特拉
36. 辛伯林
37. 波里克利斯
38. 维诺斯与阿都尼斯
39. 露克利斯
40. 十四行诗



莎士比亚丛书 四大喜剧

Much Ado About Nothing	无事自扰
A Midsummer-Night's Dream	仲夏夜梦
The Merchant of Venice	威尼斯商人
Twelfth Night	第十二夜



莎士比亚丛书 四大悲剧

The Tragedy of Macbeth	马克白
The Tragedy of Hamlet	哈姆雷特
King Lear	李尔王
Othello	奥赛罗

中 英 对 照
莎士比亚全集 28

Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 版本

《罗密欧与朱丽叶》初刊于一五九七年，是为第一四开本，其标题页如下：

An Excellent conceited Tragedie of Romeo and Juliet.
As it hath been often (with great applause) plaid
publiquely, by the right Honourable the L. of Hunsdon
his Seruants.

这个本子显然的是盗印本，通常称之为“坏的四开本”。约有二千二百行，远较后出的本子为短，其中有若干较长的几景似乎是变成了粗陋的撮要。内容固然显着比较贫乏，但在另一方面亦有其可取之点，因其为盗印，所根据的是报告员之耳闻目睹，故在“舞台指导”一项颇多详细之描述。例如，决斗之一景，提拔特是从罗密欧的臂下乘墨枯修不备而刺杀之，然后逃逸。以后各本便无此种叙述。而此种叙述正足令吾人得以窥见当时此剧上演实际情形之一斑。

第二四开本刊于一五九九年，通常称之为“好的四开本”，其标题页如下：

The Most Excellent and lamentable Tragedie, of Romeo
and Juliet.

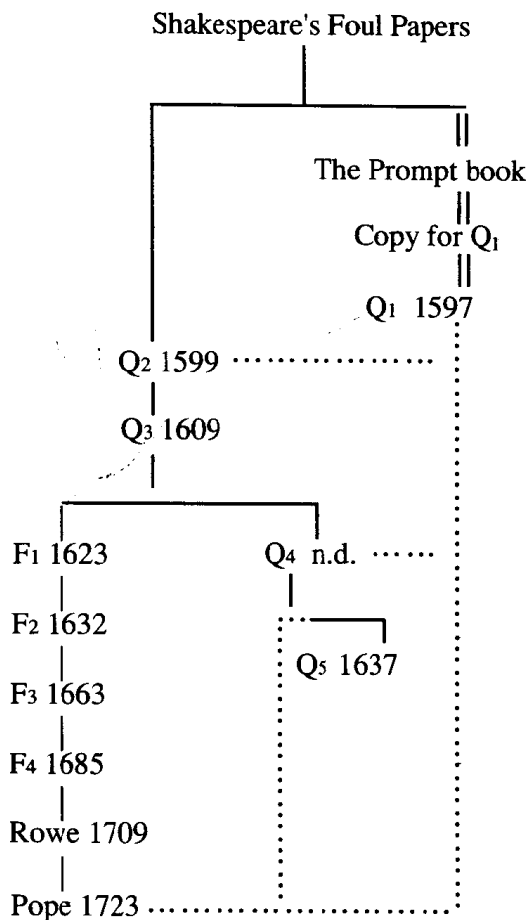
Newly corrected, augmented, and amended, as it hath
bene sundry times publiquely acted, by the Right

Honourable the Lord Chamberlaine his Seruants.

这个本子显然是从剧院里用的脚本印出来的，也有可能所根据的是莎士比亚的手稿，内容是较为完善的，约三千行多一点点。有三点值得注意：（一）罗密欧之最后的一段戏词内中有重复处，足以证明脚本经过修改而在排印时将已删之句误为排入。（二）第四幕末尾之“舞台指导”，“彼得上”误刊为“**Will Kempe**上”，此一 **Will Kempe** 正是扮演此一彼得之莎氏剧团中之著名的丑角，足以证明此第二四开本确实是剧院脚本无疑。（三）第二四开本虽远较第一四开本为优，但刊行时仍不免受了第一四开本的沾染，例如乳母的戏词之毫无理由的使用斜体排印。

第三四开本刊于一六〇九年，是根据第二四开本而略有改正。第三四开本之最大的重要性在于第一对折本（一六二三年刊）是根据它而刊印的。第二对折本（一六三二年），第三对折本（一六六三年），第四对折本（一六八五年），都是沿袭性的本子。第四四开本（约刊于一六〇九至一六三七年）承继第三四开本而偶亦参考第一四开本，并且影响到后来的 **Pope** 的编本（一七二三年）。第五四开本（一六三七年）是根据第四四开本的。

耶鲁大学本之《罗密欧与朱丽叶》，**Richard Hosley** 编，在一六三页上有表格说明版本沿袭的情形，如下：



二 著作年代

《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚的剧本在其生时刊行的第四个或第五个剧本。是莎士比亚所完成的第十个剧本，在此剧

以前完成的有：

Henry VI (1, 2, and 3)	Richard III
The Comedy of Errors	Titus Andronicus
The Taming of the Shrew	

与此剧大约同时的有：

The Two Gentlemen of Verona **Love's Labou's Lost** 但是确实的著作年代是很难认定的。我们确实知道此剧于一五九六年七月至一五九七年三月之间为 **Hunsdon** 保护下的剧团所上演，但究竟在上演前之哪一年完成其著作，则殊少证据。唯一之内证是乳母口中所说有关朱丽叶断奶的一句话 (**Tis since the earthquake now eleven years.**)。在英国，地震是不常有的，所以一有地震，便成为一件值得一提的事。一五八〇年四月六日英国发生地震。如果此剧成于此次地震后十一年，则其写作应是在一五九一年，这好像是未免太早了。但是也有人指陈，伦敦的剧院于一五九二年曾因疫病流行而暂行封闭，此剧可能是作于一五九一或一五九二年，在疫病前上演过几次，直至一五九四年剧院重开后始广受欢迎。现在一般的学者们断定，此剧之写作应在一五九五年，其主要的论据是在于“诗体的测验”，例如其中押韵的排句之多，每行音律之齐整，在在均足证明其为早年之作。

三 故事来源

以情人离别及睡药为中心的浪漫故事，其起源甚早，可远溯到罗马的奥维德 (**Ovid**)，及基督教早期作者 **Xenophon of Ephesus**。但是以莎氏此剧的主要剧情而论，其直接有关的来源应该首先提起的是一四七六年拿帕勒斯印行的 **Masuccio Salernitano** 所著 **Novellino** 之第三十三个故事。在这故事里没有两个家族结下宿仇的话。

Masuccio 的这一篇关于 Mariotto 与 Ciannozza 的爱情故事，曾经多人引用，撰成了一打以上的作品，其中最可注意的是一五三〇年的 Luigi da Porto 的小说，因为在这篇小说里这一对情人首次采用了 Romeo 与 Giulietta 的名字，并且以十三世纪的两家宿仇（Montecchi of Verona and Cappelletti of Cremona）为背景。

Da Porto 的小说又成为一五五四年的 Matteo Bandello 的 Novelle 的来源。许多新的人物被加入了，主要的是那个多姿多采的乳母。窗口阳台的那一景，绳梯的故事，以及后来的约翰修士的前身 Fra Anselmo 都在这篇作品里出现了。

Bandello 的故事于一五五九年被 Pierre Boisteanu 译为法文，成为他的 Histoire Tragiques 里的第三篇故事。在这法文译本里，卖药人成为一个角色，而且在故事结尾处略有变动，使罗密欧于朱丽叶醒前死去，朱丽叶用罗密欧的短刀自戕。

一五六二年，Boisteanu 的故事被 Arthur Brooke 用 poulter's measure（即轮流用十二音节一行与十四音节一行写成的诗体）改写成为一篇英文的长诗。其标题为：

“The Tragical History of Romeus and Juliet, written first in Italian by Bandell, and now in English by Ar. Br.”

这一首长诗是重要的，因为它是莎士比亚的戏剧之直接的唯一的来源。这首诗的序言说作者曾经看过“同样的情节在舞台上演。”这一附带声明引起后人许多猜想，可能是一出法文的《罗密欧与朱丽叶》约于一五六〇年左右演出过，但是莎士比亚是不会知道的，亦可能是一出较早的英文的《罗密欧与朱丽叶》根本不曾刊行过，那就更不必认真考虑了。

Boisteanu 的故事于一五六七年被 William Painter 直译成英文散文，成为他的 Palace of Pleasure 中的第二卷第二十五篇故

事。莎士比亚可能读过，但是没有使用它。

莎士比亚依据 Brooke 甚为密切。但是莎氏把故事情节所占的时间缩短了，原诗的故事延长到九个月之久，莎氏缩短到五天，这当然是为了使剧情紧凑之故。莎氏使巴利斯死于朱丽叶的墓门，使得故事前后照应。在人物描写上，如修道士之充满同情，乳母之极度庸俗，莎氏都有相当的贡献。不过我们不要忘记，这是莎氏比较早年之作，在人物性格的创造与刻画方面尚未臻成熟之境。

四 舞台历史

此剧自始即是一出受大众欢迎的戏，因为里面有一个好的故事。一六六〇年剧院重开之后此剧即行上演，但剧尾改为大团圆。当时的日记作家 Pepys 曾记载着：“我一生所听过的最坏的一出剧，表演也极糟。”过后不久，莎氏此剧从舞台上完全消逝，约有一个半世纪甚至还要更长一点的时间，被 Otway 的改编剧 *The History and Fall of Caius Marius* 所代替了。十八世纪中 David Garrick 恢复了莎士比亚的原剧上演，但仍有些微修改。等到十九世纪中叶莎士比亚此剧的本来面目才得在舞台上重现，Charlotte Cushman 主演此剧曾接连上演八十四晚。现在此剧已在全世界流行，这一段凄艳动人的故事已成为家喻户晓的了。

五 几点批评

莎士比亚的戏剧通常于主要的故事之外还有一个或一个以上的副故事，交织掩映，有充实繁簇之妙，但此剧则仅有一个恋爱的故事，并没有副故事，罗萨兰仅是一个不重要的陪衬而且根本未出场。故事虽然单纯，但是颇有曲折，一开场就是热闹的打

斗，布下了适当的气氛，剧情随着逐步发展，有悬宕，有高潮，始终能控住观众的注意。里面没有莎氏所惯用的“滑稽的穿插”，丑角彼得没有多少发挥而且也没有趣味。单纯的一对不幸的恋爱者构成了全剧的单一性。

有一股青春的活力贯穿了全剧。罗密欧是一个痴情的青年，也是一个理想的追求者，与其说他爱的是一个女人，不如说他爱的是爱情，具备了一个真正的十四行诗作者的身份，朱丽叶更是年轻，只有十四岁，天真冲动，也正是十四行诗中的理想女郎。一对情人都是传统的类型。其他配角也大都是活跃的，年老的卡帕莱特与蒙特鸠都犹有童心，龙钟的乳母（其实照年龄推算起来是不应该龙钟的）也老当益壮。可是全剧虽然火炽，却缺乏深度。一般的悲剧主人公应该是以坚强的性格与命运作殊死战，然后壮烈牺牲；这一对恋人所患者乃是父母的愚蠢，其命运是偶然的而不是悲剧性的。

尽管此剧不是莎氏的顶成熟的作品，毫无疑问的此剧是莎氏问世的第一部伟大的戏剧。这部戏代表一种新型的戏剧。当时的一般悲剧是受 Seneca 的影响的，这一部浪漫的恋爱悲剧是崭新的。Brooke 的长诗未脱清教的道德主义，他在序言里明说：“To this end, Good Reader, is this tragical matter written, to describe unto thee a couple of unfortunate lovers, thralling themselves to dishonest desire; neglecting the authority and advice of parents and friends; conferring their principal counsels with drunken gossips and superstitious friars …… abusing the honorable name of lawful marriage to cloak the shame of stolen contracts; finally by means of dishonest life hastening to most unhappy death.” 而莎士比亚很明智的摆脱了这种说教的态度，以抒情的手法处理了这样一段纯粹恋爱的故事。

ROMEO AND JULIET

DRAMATIS PERSONAE

ESCALUS, Prince of Verona.

PARIS, a young Nobleman, Kinsman to the Prince.

MONTAGUE, } Heads of two Houses at variance with
CAPULET, } each other.

Uncle to Capulet.

ROMEO, son to Montague.

MERCUTIO, Kinsman to the Prince, }
BENVOLIO, Nephew to Montague, } Friends to Romeo.

TYBALT, Nephew to Lady Capulet.

FRIAR LAURENCE, a Franciscan.

FRIAR JOHN, of the same Order.

BALTHASAR, Servant to Romeo.

SAMPSON, }
GREGORY, } Servants to Capulet.

PETER, Servant to Juliet's Nurse.

ABRAHAM, Servant to Montague.

An Apothecary.

Three Musicians.

Page to Mercutio; Page to Paris; another Page; an Officer.

LADY MONTAGUE, Wife to Montague.

罗密欧与朱丽叶

剧中人物

哀斯克勒斯 (Escalus)，维洛那公爵。

巴利斯 (Paris)，一贵族青年，公爵的亲戚。

蒙特鸠 (Montague)
卡帕莱特 (Capulet) } 两仇家的家长。

卡帕莱特之叔父。

罗密欧 (Romeo)，蒙特鸠之子。

墨枯修 (Mercutio)，公爵的亲戚
班孚留 (Benvolio)，蒙特鸠的外甥 } 罗密欧的朋友。

提拔特 (Tybalt)，卡帕莱特夫人的侄子。

劳伦斯修道士 (Friar Laurence)，圣芳济会的修道士。

约翰修道士 (Friar John)，同上。

包尔萨泽 (Balthasar)，罗密欧之仆。

萨姆普孙 (Sampson)
格来高利 (Gregory) } 卡帕莱特之仆。

彼得 (Peter)，朱丽叶的乳母的仆人。

阿伯拉罕 (Abraham)，蒙特鸠之仆。

药店商人。

三音乐师。

墨枯修之童；巴利斯之童；另一童；一官吏。

蒙特鸠夫人 (Lady Montague)，蒙特鸠之妻。

ROMEO AND JULIET

DRAMATIS PERSONAE

LADY CAPULET, Wife to Capulet.

JULIET, Daughter to Capulet.

Nurse to Juliet.

Citizens of Verona; male and female Kinsfolk to both Houses;
Masquers, Guards, Watchmen and Attendants.

Chorus.

SCENE.—Verona: Once (in the Fifth Act), at Mantua.

卡帕莱特夫人 (Lady Capulet), 卡帕莱特之妻。

朱丽叶 (Juliet), 卡帕莱特之女。

朱丽叶的乳母。

维洛那的市民等；两家的男女亲属等；面具舞客，卫士，巡夜
警吏，及侍从等。

说明人。

地点：维洛那；一度（第五幕中）在曼丘阿。